

PROCHAINEMENT EN VIEILLE VILLE

21 févr. Démonstration de la fabrication des **fèves des Brandons** par Gérard Gigon, de Fontenais. Au marché.

22-24 févr. **Carnaval**.

27 févr. **Riverstreet Jazz Band**, d'Aarau. Jazz Club, place Monsieur.

28 févr. Concert des compositeurs de l'**Ecole jurassienne et Conservatoire de musique**. Temple.

28 févr. **La Lanterne Magique**. Cinéma La Grange.

29 févr. **Feu des Brandons**. Départ du cortège place Roland-Béguelin.

4 mars. Séance d'information en vue du spectacle **«Les Jardins de Savoche»**. Saint-Georges.

4 mars. **Un homme perdu dans la nature: le chasseur au 21^e siècle**, conférence de Guillaume Roudit, historien. Musée jurassien.

6 mars. **Padam**, soirée chanson, organisation Le Temps des cerises. Salle du Soleil.

7 mars. **Quartz, jazz**. Synagogue.

11 mars. **Concert de violoncelle seul**, Françoise Schiltknecht. Synagogue.

13 mars. **Denitsa Kazakova**, violon, et Jean-Christophe Ducret, guitare. Auditorium de la FARB.

13 mars. Concert de la **Chorale des Enseignantes**. Temple.

16 mars. **Foire**.

19 mars. Conférence, **La foi pascale**, par Michel Deneken. Centre Saint-François.

20 mars. **Sans temps**, cabaret, Théâtrale de La Chau-de-Fonds. Salle du Soleil.

21 mars. **Circeïa**, Delphine Hager et Grégoire Monnat, jazz et rock. Synagogue.

22-24 mars. **Portes ouvertes et cours ouverts** dans les locaux de l'Ecole jurassienne et conservatoire de musique.

26 mars. **Michèle Bernard**, soirée chanson, organisation Le Temps des cerises. Centre réformé.

26 mars. **The Funky Butt Jazz Band**, de Zurich. Jazz Club, place Monsieur.

27 mars. **La mienne s'appelait Régine**, comédie un peu noire de Pierre Rey, par le Théâtre Populaire Romand, TPR. Halle du Château.

27 mars. **La Lanterne Magique**. Cinéma La Grange.

Au SAS

27 févr. **Reggae**.

28 févr. **Electronight HMC REC**.

13 mars. **Seethings**, rock.

20 mars. **Prajna**, musique électro-ethno.

EXPOSITIONS

actuellement et jusqu'au 7 mars. **Gérard Tolck**, peintre. Galerie de la FARB.

actuellement et jusqu'au 20 mars. **«Muraille de Chine»**, photographies de Pierre Montavon, et **«Chine, un autre monde de mots»**. Bibliothèque de la Ville.

actuellement et jusqu'au au 18 avr. **Chasseurs sachant chasser**, photographies de Sandra Hüsser. Musée jurassien.

du 6 au 28 mars. **Photographies de Bertrand Rey**. Galerie Paul Bovée.

 **TEDDY NUSBAUMER**
GRAPHISTE DELÉMONT
TÉL. 079 660 86 68
TEDDY.N@BLUEWIN.CH
pour votre publicité

 **Teddy Nusbaumer,**
graphiste à Delémont
079 660 86 68
éditeur et propriétaire du
Journal de la Vieille Ville vous prie de soutenir les commerçants annonceurs dans ce journal.

22-23-24 février 2004: Trissville perd la boule

Thème de la fête. Le Carnaval 2004 verra accourir à Trissville les voyants et les gitanes les plus habiles du monde, tous les astrologues et faiseurs d'horoscopes, tous les lecteurs d'entrailles de poulets, de marc de café, de lignes de la main, de cartes et de tarots, tous les savants Nostradamus et les jolies Esmeralda. A en perdre la boule. Voyez la boule de cristal, tenue par un mage étoilé, sur l'insigne de la fête, dessiné par Francis Rohrer.

Journaux satiriques. Le Pierrot et Le Serpent à Sornettes, en vente déjà dès le vendredi 20, pour se mettre de bonne humeur.

Charivari. Dimanche, dès 4h, aubade de gros tonneaux, couvercles et crécelles, pour que personne n'arrive en retard à 11h.

Intronisation. Dimanche à 11h donc, apparition du Prince Ipal Ier, à la place Roland-Béguelin. Huit guggemuusig en concert, dont la Sexy Clique, la Triplet-Clique, la Châti-clic et, si elle est prête, l'incontournable Fanfare du Simplon. Apéritif offert par la Haute-Borne.

Cortège. Parcours ouvert à ceux qui ont la médaille ou le billet d'entrée. Départ du carrefour de la gare à 14h27, montée en Vieille Ville. Vingt groupes humoristiques, dont dix chars.

Discours. Le Prince Ipal Ier s'adresse à ses sujets du haut des escaliers de l'hôtel de ville après avoir reçu les clés de la cité de la vice-maire, Patricia Cattin.

Danse et musique. Dès 17h, danse autour de la fontaine de la Vierge avec l'orchestre Jacky Thomet. Animation des rues et des bistrotts par les guggemuusig.

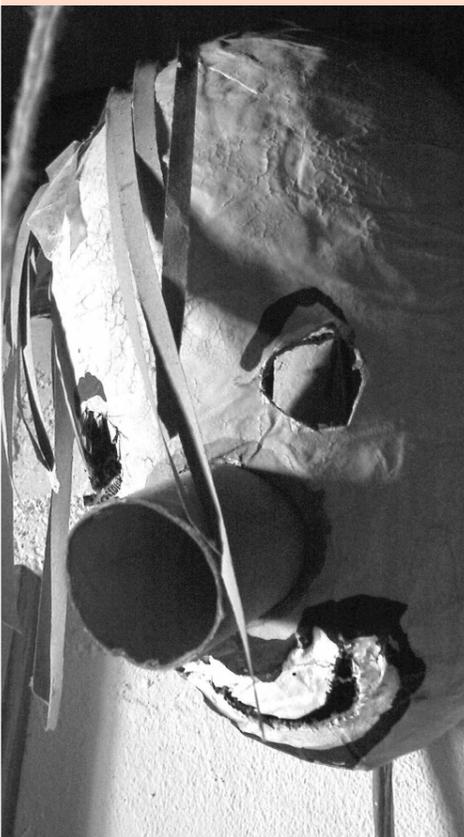


PHOTO: T. NUSBAUMER

Bal des Vieilles. Lundi, de 20h30 à 3h, soirée dansante à la salle Saint-Georges. Concours de masques et de groupes costumés. A rire, à boire et à manger.

Cortège des enfants. Mardi après-midi à 15h, départ de l'école du Gros-Seuc et montée en Vieille Ville. Goûter offert à tous les enfants dans la Cour du Château.

Carnaval dans la rue. L'an dernier, la Société de Carnaval a voulu innover en installant en plein air un orchestre de danse. Sous la pluie glacée les gens n'ont pas dansé. L'idée est reprise cette année d'un Carnaval dans la rue. Dimanche, entre 17h et 22h, on dansera près de l'hôtel de ville, le Ski-Club tiendra une cantine sous les arcades, les guggemuusig feront leur tintamarre. Dans la nuit de mardi également, la Vieille Ville, rieuse, bruyante et colorée, nous serrera tous très fort dans ses rues.

Bistrotiers. Maître Goffinet et sa Société de Carnaval estiment beaucoup les bistrotiers de la Vieille Ville. Qui créent toujours une super ambiance dans leurs estaminets, par la musique, mais aussi par des décors pleins de goût et d'esprit. Les chaudes nuits du dimanche au lundi et du mardi au mercredi se passent évidemment dans les bistrotts de la cité. Alors que le lundi soir les sympathiques cafetiers ferment à 19h, pour éviter de concurrencer la soirée qui se déroule à Saint-Georges. Mieux encore, patrons et personnels viennent fêter à Saint-Georges, et recevoir les prix des meilleurs décors.

La Vieille Ville DELEMONT

Clins d'oeil et jeux de mains

Il peut arriver que les décorations qui ornent les rues pour Carnaval soient de mauvais goût. Celles de cette année sont très belles, très folles, pleines de couleurs et de gaieté. La communauté peut montrer sa reconnaissance à la Société de Carnaval qui les a financées et installées. Créées par Stéphane Schindelholz, elles ont été fabriquées par Alain Laurent et ses collaborateurs. Deux grandes mains colorées pivotant dans le vent, deux yeux aux sourcils séducteurs, une bouche et un nez poilu suffisent à camper un personnage que vous rencontrerez peut-être à Carnaval. Les figures sont toutes différentes. Passez de l'une à l'autre, et laissez voguer votre imagination.

On n'avait pas la télé, il n'avait jamais vu de danseurs. C'est Nadia, une copine de classe, à l'Ecole secondaire de Courrendlin, qui l'entraîne au cours de danse d'Yvonne Morf. En 1964, à l'exposition nationale à Lausanne, il danse sous la direction de Mme Morf les Quatre Saisons de Vivaldi. Diplômé de l'Ecole de commerce de Delémont, il est engagé à Zurich par la Rentenanstalt. Coup de foudre, à Zurich: le Lac des cygnes, dansé par Nouriev et Fonteyn. En 1969, participant à Moutier à un spectacle donné en l'honneur de Mme Morf, il est remarqué par deux professeurs de la grande école de danse de Berne. Voilà James à Berne, suivant les cours de cette école, trois années durant. Il gagne sa vie en dehors des cours. Certains soirs, il renforce les ballets du théâtre de la ville. 14 à 15 heures de travail par jour. «Quand on aime, il n'y a pas de limites.»

Chance: suivant une journée de cours à Paris, il est remarqué et engagé au Ballet royal des Flandres, à Anvers. Nouvelle chance, un an après: après avoir dansé Le Lac des cygnes, il est engagé à Charleroi par la directrice du Ballet royal de Wallonie. Des spectacles en soliste, des tournées en Europe, au Canada, des rencontres faramineuses.

James Cortat est un artiste qui jusque dans l'expression du visage transmet des émotions et campe des caractères. Un beau jour, ça ne va plus, parce que son directeur veut le pousser à cabotiner et à amadouer le public. Il a 35 ans. Il arrête.

Rentré en Suisse, James reprend son art. Il danse en soliste dans les spectacles de Nicole Kohler. Il fait un saut à Paris pour revoir, par le Bolchoi cette fois, Le Lac des cygnes. Il dirige des stages chez Inès Meury Bertaiola. En 2004 il est professeur du 1^{er} stage de danse classique de l'association Temps liés.

On a connu James Cortat serveur à la Poste, à la Croix Blanche. Il est patron du Cheval Blanc depuis 1997.

James Cortat

Quelle différence entre soliste de ballet et serveur de bistrot? Devant la scène, on ne voit pas le spectateur, il y a le trou noir; au bistrot, c'est parfois plus difficile, on est confronté au client. Le bistrot est un théâtre. James, pour le consommateur, fait son petit spectacle.

Le patron n'établit pas de différences parmi sa clientèle. Il accueille le matin les grandes dames de la ville (elles sont adorables!) et le soir les jeunes du SAS (ils sont adorables!).

Certains habitués du Cheval traitent James de soupe au lait. Il reconnaît qu'il joue parfois le rôle de la fée Carabosse. La qualité de son défaut: il ne garde jamais rancune.

On mange bien au Cheval Blanc. Spécialités: les cuisses de grenouilles, le petit coq, les tranches de veau à la crème. La fondue aussi, puisque le café appartient à la Société de Laiterie. A midi, on sert des menus variés: une cuisine familiale.

James vit et travaille en Vieille Ville. Ailleurs il ne le pourrait.

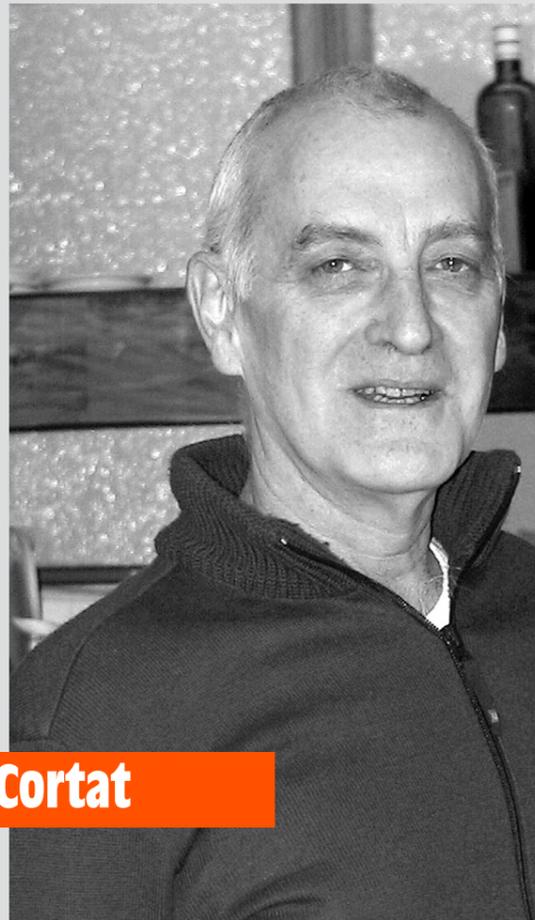


PHOTO: T. NUSBAUMER

James a été Prince Carnaval. Il n'aime plus faire carnaval. Maintenant dans les bistrotts les tables et les chaises ont été remplacées par des gens qui se poussent. On est tellement coincé qu'on ne pourrait même pas tomber. Le Cheval Blanc est placé en dehors du fiévreux circuit de carnaval. On peut s'y assoir et décompresser.

Jlrais



Nous nous engageons pour votre santé.

PHARMACIE CATTIN -VILLE
RUE DES MOULINS 7, 2800 DELÉMONT
TÉL. 032 422 11 93, FAX 032 423 12 44
PHARMACIECATTIN@OVAN.CH

PHARMACIE CATTIN -GARE
PLACE DE LA GARE 18, 2800 DELÉMONT
TÉL. 032 422 10 06, FAX 032 422 56 93
CATTIN-GARE@OVAN.CH

MICHEL CATTIN, PHARMACIEN
SPÉCIALISTE EN PHARMACIE D'OFFICINE FPH
LIVRAISONS À DOMICILE GRATUITES

Depuis combien de siècles?

Un document daté de 1367 atteste que le «dimanche des Brandons» existe déjà en Suisse Romande au moyen âge.

En 1597, les maîtres bernois punissent leurs sujets vaudois «qui font les feux de mars ou des Brandons à la façon des païens». En 1640 de nouveau, les Bernois interdisent «les feux et mascarades païennes qu'on fait le jour des Brandons». Des historiens jurassiens des 18^e, 19^e et même 20^e siècles pensent que la coutume des Brandons est un reste de vieux cultes païens, celtiques ou gaulois.

Les Brandons existent à Delémont bien avant 1647 puisque, cette année-là, le prince-évêque interdit qu'on y «tourne les fâyes, selon la vieille coutume, le premier dimanche de Carême».

Tchavouëne, fâyes, fêyes

Il faut considérer deux choses dans la fête des Brandons: le grand bûcher central, et les torches ou flambeaux qu'on tourne à bout de bras en courant autour du feu. Le bûcher, appelé déjà «chavana» en 1381 à Morat, se dit en patois jurassien la «tchavouëne». Les torches, ce sont les «brandons» ou, en 1381 à Morat, les «falces» ou «falies» ou, en patois jurassien, les «fâyes» ou «fêyes». En patois le dimanche des Brandons se dit le dimanche des «Fêyes». Tourner les torches se dit «virie les fêyes»

Premier dimanche de Carême

Si l'on admet que les Brandons est une fête païenne, il est curieux de constater que la date en est fixée, selon le calendrier liturgique catholique, au premier dimanche de Carême.

Contrairement à Noël, toujours le 25 décembre, la fête de Pâques est variable et dépend de la lune. A partir du 21 mars, on attend la pleine lune, et le premier dimanche qui tombe après cette pleine lune est le dimanche de Pâques. Donc Pâques se situe entre le 22 mars et le 25 avril.

Le premier dimanche de Carême, donc le dimanche des Brandons, tombe toujours 6 semaines avant Pâques, donc entre le 8 février et le 14 mars.

Les Brandons ne sont pas la célébration de l'équinoxe du printemps, puisqu'ils ont toujours lieu avant le 21 mars, donc toujours encore durant la saison hivernale.

Vers 1910, les doyens du Jura voient d'un mauvais oeil que les Brandons soient fêtés pendant le Carême. Ils demandent qu'ils soient avancés au dimanche précédent, donc au dimanche de Carnaval. Alors l'abbé Arthur Dau-court s'y oppose: «Plusieurs localités conserveront le premier dimanche du Carême, d'autres suivront les conseils du clergé, et finalement nous célébrerons les Brandons deux fois au lieu d'une. Il est très difficile de changer les traditions d'un peuple.»

Sens de la fête

Autrefois on croyait que le feu des Brandons favorisait aussi bien la fertilité de la terre et une bonne récolte dans l'année à venir que le succès des fréquentations amoureuses et la fécondité des jeunes couples. Aujourd'hui certains pensent que le feu marque la fin de l'hiver, d'autres l'ouverture de la belle saison. Certains brûlent le Bonhomme Hiver, d'autres brûlent le Carnaval.

A Delémont : les emplacements du feu

En 1917, des feux sont allumés aux Rondez, à la Mandchourie, Derrière les Martins, au Bérider. Beaucoup de feux seulement pour Delémont. Mais le chroniqueur trouvait que c'était peu, que la fête était bien maigre et que la tradition se perdait.

Au début du 20^e siècle, on signale aussi des feux à la Turquie, au Cras des Fourches, au Bambois. On peut dire qu'avant 1952 la «tchavouëne» était habituellement dressée au Bambois, non loin du stand de tir.

A Delémont : les Brandons, c'était aussi la danse

Aux Brandons, le dimanche après-midi, dès 15h, il y avait dans les bistrotts, des «concerts» ou des «thés dansants». Le dimanche soir, après le feu, il pouvait y avoir plusieurs «bals», même plusieurs «bals parés». Les bals parés étaient des soirées dansantes dont les participants, surtout les participantes, se costumaient, mais jamais ne se masquaient, car Carnaval était bien fini.

Entre 1935 et 1952, l'Orchestre de la Ville, la Chorale française aussi, organisaient des bals parés très chics au Soleil.

1952 fut l'année de tous les rêves. Le Central, La Cigogne, Le Haut-Fourneau, Le Lion d'or, Le Midi, Le Soleil, Le Terminus, sept établissements annonçaient, dans le journal du samedi, la danse pour le dimanche, dont cinq déjà pour le dimanche après-midi, alors que La Cigogne et Le Soleil annonçaient des bals parés pour le soir.

Tout allait se gâter à la fin des années 60, lorsque la vraie tradition fut trahie: le dimanche fut abandonné pour le samedi soir, les grandes salles des établissements publics furent abandonnées pour la halle de gymnastique. Des bals parés furent organisés par le Groupe folklorique, puis par la Fanfare Municipale, le samedi soir, à la Halle du Château.

En 1970 déjà, le samedi soir, un bal de la Saint-Valentin organisé à Saint-Georges concurrençait le bal des Brandons de la Halle. En 1989, le samedi soir des Brandons, les patoisants présentaient leur théâtre, et le dimanche des Brandons avait lieu le thé-vente en faveur des missions. La danse des Brandons était morte et enterrée.

Jlrais

LES BRANDONS



CONCORDE TRAVEL
Laurence Koechli
Vive vos vacances
44, Rue du 23-Juin / 2800 Delémont
Tél. 032 422 45 33 / Fax 032 422 77 38
E-mail : concorde2800@bluewin.ch

MEUBLES DESIGN
Meubles contemporains - Luminaires - Objets
Rue du 23-Juin 24, 2800 Delémont
Tél. ++41 32 422 77 77
Fax ++41 32 423 15 91

batimat
2802 DEVELIER
Tél. 032 422 87 68
Fax 032 422 06 51
E-mail : batimat@bluewin.ch
600 m² d'exposition entre Develier et Delémont
CUISINES 22 modèles exposés
SANITAIRE
CARRELAGE 15000 m² de stock
APPAREILS MÉNAGERS
TAPIS-NOYLOV
PARQUETS FINIS
1979
Lu - Ve 07h30-12h00 • 13h30-18h30
Samedi 09h00-12h00 • 13h30-16h00

VOS ACHATS SONT DOUBLÉS SUR VOTRE CARTE DE FIDÉLITÉ jusqu'à fin 2004
Chaussures Perrey fête ses 100 ans
perrey
chaussures • sport
rue du 23 juin
delémont porrentruy

GRANDES CAVES DU CHATEAU
PIERRE BERRET
Vinothèque "Au Château"
Vins et boissons 2800 DELEMONT
Tél. Bureau 032 422 11 41
Tél. Privé 032 422 58 93

Boutique Mode Masculine + Féminine
SUN 7
s.Oliver • BIG STAR • MEXX
En Vieille Ville - 2800 Delémont - 032 423 52 32

LE CHEVAL BLANC
Café Restaurant Delémont
Petits coqs du pays
Cuisses de grenouilles fraîches
Tranches de veau à la crème
Filets de perches
Entrecôtes
Menu du jour
Dimanche ouvert - Fermé le mercredi - James GESYJA SàRL - 5, rue de la Constituante - 032 422 28 44

G. GOBAT S.A.
TERRASSEMENTS
VIDANGES DE FOSSES
NETTOYAGE DE CANALISATIONS
SERVICE DE BENNES
CENTRE DE TRI : DÉCHETS DE CHANTIER, OBJETS ENCOMBRANTS, FER, BOIS, PAPIER
2800 DELÉMONT - R. du Temple 41
032 422 17 70 ggotatsa@bluewin.ch

MATERIAUX SABAG SA
Votre partenaire de la construction dans la région.
La Ballastière
2800 DELEMONT 1
Tél. 032 4 216 216
Fax 032 4 216 360

Impulsion
MAROQUINERIE
Anouk Zbinden
Rue des Moulins 4
2800 Delémont
Tél. 032 423 23 00
maroquinerie.impulsion@freesurf.ch

HÔTEL DU BOEUF
Famille Ludwig
2800 Delémont
032 422 16 91
AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE
Tous les vendredis, dès 19h: souper du patron

CD musique classique
FOURNIER MUSIQUE
RUE DE LA PRÉFECTURE 15 - DELÉMONT
032 422 51 47

Le Cellier de la Doux
VINO THEQUE - EPICERIE FINE
Vins fins d'importation direct
Christian Wirz Le Cellier de la Doux sàrl
3, rue de Chêtre - Delémont - 032 423 03 75 - 079 406 05 86

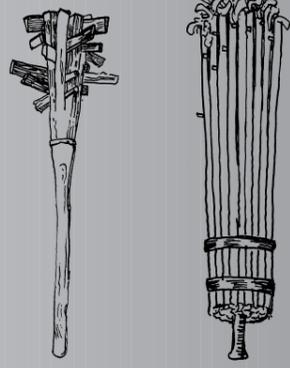
Adelectro.ch
menuiserie
la menuiserie sur mesure à Develier
QUALITÉ - SATISFACTION
Tél. 032 421 35 35

Boutique **BAM BINONIEW**
Mode 0 à 14 ans Futures mamans
MINIMAN • IKKS COMPACTE • ONEILL
R. du 23-Juin 40
DELÉMONT
032 422 36 57

MEUBLES Rais
DEVELIER
Route de Delémont 160
2802 Develier-Delémont
Tél. 032 422 35 44
Fax 032 423 36 21
Ouvert le jeudi soir jusqu'à 21h30
Garant d'un bel intérieur



Failles - Feyes - (Brandons) ou Feilles.



LES BRANDONS DE CETTE ANNÉE

Yves Noirjean, animateur au CCRD, ambitionne de rendre toute son authenticité et toute sa séduction à la fête des Brandons. Il a organisé une conférence le 5 février au Musée, «Brandons et fêtes d'hiver», avec Laurence Marti, Jean-Louis Rais et Gérard Gigon. Gérard Gigon, de Fontenais, sera au Marché de Delémont, le samedi 21 février, dès 9h30, pour montrer aux gens comment on fabrique les vrais flambeaux appelés les feyes.

Dimanche 29 février, à 18h, rendez-vous à la place Roland-Béguelin. Des torches seront distribuées aux personnes présentes. La fanfare donnera l'élan à la fête et, dès 18h30, conduira le cortège aux flambeaux jusqu'au parc du Gros Pré Monsieur. Le grand feu sera allumé en cet endroit. Le Bonhomme Hiver, qu'on aura traîné en queue du cortège de Carnaval, sera brûlé. Vin chaud, thé et pieds-de-chèvre seront servis sur place.



Dessin de Joseph Beuret-Frantz

Réjouissant pour la Vieille Ville, un projet de navette en boucle.

Gare - Vieille Ville - Hôpital. Dans le cadre du développement des TUD, Transports Urbains Delémontains, la Commune a lancé à mi-décembre un projet de navette en boucle Gare - Vieille Ville - Hôpital. L'objectif principal des auteurs du projet est de «renforcer l'axe Vieille Ville - Centre Gare, en améliorant notamment l'accessibilité et



les déplacements entre ces deux pôles et en favorisant l'implantation de commerces de détail en Vieille Ville».

Vieille Ville favorisée. Entre Gare et Hôpital, la Vieille Ville occuperait une place privilégiée, au milieu de la boucle. Le bus, dans une même course, passerait deux fois en Vieille Ville. En montant vers l'Hôpital il s'arrêterait à proximité du Château, puis du Home. En redescendant vers la Gare il ferait le tour de la cité en offrant cinq arrêts, au Home, à la Bibliothèque, à la Place Roland-Béguelin, à l'Hôtel de Ville et au Château.

Réjouissant. La Vieille Ville doit se réjouir. Elle peut attendre beaucoup d'un projet qui a été bien étudié et qui après consultation, peut encore être amélioré.

Toute la journée. Le bus-navette compterait 25 places. Les courses auraient lieu du lundi au vendredi, à l'exclusion des samedis, dimanches et jours fériés. Elles se feraient sans interruption de 6h à 20h, à raison de trois courses à l'heure, 42 courses dans l'ensemble de la journée.

Horaire simple. L'horaire serait facile à mémoriser. Les départs de la gare auraient lieu toutes les 20 minutes, à 3, 23 et 43 minutes après l'heure.

Nombreux arrêts. La course complète comprendrait 18 arrêts: Place des cars postaux - Avenue de la Gare (proximité Manor) - Pré-Guillaume (proximité Coop) - Stand (proximité Otto's et Migros) - Parc Gros Pré - Château - Home - Hôpital - Poujet (desserte du quartier d'Entre-les-Étangs) - Home - Bibliothèque - Rue de l'Hôpital - Hôtel de ville - Château - Parc Gros Pré - Stand - Pont-Neuf (proximité Migros) - Place des cars postaux

Assez rapide. La course connaîtrait des détours: de la Gare au Château on passerait par le Gros Pré; de l'Hôpital à la Gare on passerait par la rue Meret-Oppenheim, on ferait un tour de vieille ville et un petit crochet par le Gros Pré. Eh bien! il ne semble pas que les nombreux arrêts et les détours prolongeraient par trop la durée des déplacements. On prévoit 3 minutes de la Gare au Château et 9 minutes de l'Hôpital à la Gare.

Parc du Gros Pré. Le double passage du bus au Gros Pré permettrait aux usagers de ce parc qui exercent leur activité en Vieille Ville, au Home ou à l'Hôpital, de gagner confortablement leur lieu de travail.

Horaire CFF pris en compte. L'horaire de la navette a été étudié en rapport avec les nouvelles contraintes qu'imposent les CFF par l'introduction de Rail 2000. Le bus quittera la gare peu après l'arrivée des trains et arrivera à la gare peu avant leur départ.

Economie. Par l'introduction de Rail 2000, les TUD seront forcés d'adapter leurs prestations. Or il se trouve que l'introduction d'une navette en boucle serait plus avantageuse financièrement que toute autre adaptation: économie annuelle de 60.000 francs.

Gratuité? On ignore encore ce que coûtera une course en bus-navette. Certains proposent la gratuité!

Encore cette année. Le projet semble rapidement réalisable: présentation au Conseil de ville au printemps 2004, mise en service en décembre 2004.

Notre mobilité c'est notre affaire!

Pour tous vos déplacements en ville de Delémont, réservez un

PubliCar

0800 55 30 00 appel gratuit

La centrale reçoit vos appels 7 jours / 7, jusqu'à 20 heures

CarPostal



www.carpostal.ch



LAITERIE CENTRALE
Près du Musée jurassien

Nous prétons: caquelons, réchauds pour fondue, fours à raclette.

A votre service aussi les dimanches de 9h à midi.

LIBRAIRIE
PAGE
d'encre
PAPETERIE
Tél 032 423 23 63
E-mail: page_d_encre@bluewin.ch
4, ch. des Bats - 2800 Delémont

API-MEDIA.COM
ESPACE VENTE FUJI - LABO DIGITAL - STUDIO
PRÉFECTURE 1
CH-2800 DELÉMONT
TEL: +41 32 / 426 82 82
FAX: +41 32 / 426 82 28
EMAIL: CONTACT@API-MEDIA.COM



FIDUCIAIRE
Astrid WERMELLE Sarl

Chemin des Bocages 3 - 2800 DELÉMONT
Tél. 032 422 80 07 - Fax 032 422 80 37

Mandats fiduciaires et comptables
Déclarations d'impôts



Restaurant 032 422 26 98
Croix Blanche
au cœur de la Vieille Ville

Salades, viandes, spaghetti, penne, pizzas:
l'excellence de la cuisine italienne.

Dimanche soir: ouvert dès 17h en été - Lundi: fermé



Rue du 23-Juin
2800 Delémont
Tél./fax
032 422 56 40



Hôtel-Restaurant
La Bonne Auberge

Famille Geiso
Rue du 23 Juin 32 - Delémont
Tél. 032 422 17 58
Fax 032 422 48 28
Fermé dimanche soir et lundi
Hôtel ouvert 7/7



- RADIO
- TV
- VIDEO
- HI-FI

Tél. 032 422 74 36 Route de Rossemaison 61
Fax 032 422 64 93 2800 D E L É M O N T

Accès: rond-point RDU - route de Rossemaison
Places de parcs

BOUTIQUE
L'Aparté
clausa corbat
26, rue du 23-Juin
delémont
032 423 14 89

Bâloise
Assurances
Agence générale Jura
Pierre-Alain Brosy, agent général
2800 Delémont Tél. 032 421 34 31

LA BCJ, C'EST VOUS ET NOUS
Banque Cantonale
du Jura

IMPRIMERIE
COPIES ET IMPRESSION
NUMÉRIQUE COULEUR
RISOGRAPHIE
connectée PC / MAC
10, ruelle de l'Ecluse
2800 DELÉMONT
Tél. 032 422 11 44
Fax 032 422 69 71

TIBO
COPIEURS • FAX • INFORMATIQUE
PORRENTUAY 032 465.94.65
DELEMONT 032 423.01.31

SD INGENIERIE JURA SA
Ingénieurs civils EPF/SIA/USIC
http://www.sdingenierie.com
DELÉMONT Rte de Bâle 25
Tél. 032 421 66 66
Fax 032 421 66 65
MOUTIER Hôtel de Ville 12
Tél. 032 493 11 67
Fax 032 493 28 83
PORRENTUAY Fbg St-Germain 16A
Tél. 032 466 64 33
Fax 032 466 42 71
STRUCTURES TRAVAUX PUBLICS ENVIRONNEMENT HYDRAULIQUE
AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE EXPERTISES GESTION DE PROJET

ECJM
ÉCOLE JURASSIENNE
ET CONSERVATOIRE
DE MUSIQUE
La Promenade 6
2800 Delémont
Tél.: 032 422 11 35
Fax: 032 422 24 70
E-mail: ejcm@bluewin.ch

RAIFFEISEN
Ouvrons la voie
Votre banque en VIEILLE VILLE



Le grincheux

Dis, va voir chez l'Otto de la rue du Stand. Non, pas chez l'Otto du Stand, chez l'Otto's. L'Otto's, il a une place de parc, tu devrais voir ça. Il a pas loin de 100 cases, toutes numérotées. Y a plein d'espace. Tu parques, facile. Tu marches jusqu'à l'horodateur. Tu cliques le numéro du carré occupé par ta voiture. Tu presses sur un bouton vert. Il y a un billet qui sort. Tu lis le prix: «0,00». Tu as ton parc gratuit, pendant une demi-heure. Le bout de papier, que tu gardes dans ta poche, indique le moment où tu devras évacuer ton char. Bon, si tu penses devoir prolonger la demi-heure, tu paies, 1 franc 50 l'heure.

Va voir en Vieille Ville. Quand t'as voté, en 1999, le Conseil te promettait, pour tout stationnement à l'intérieur de la Vieille Ville, les 30 premières minutes gratuites. Essaie, tes minutes gratuites. Tu parques, juste cinq minutes, juste pour acheter un bout de pain ou pour voir passer une fille. Tu dois payer à l'horodateur. Quand tu es là t'as oublié le numéro de ta case. Tu vas y voir. Quand tu reviens, l'horodateur est squatté par un tout rapide, qui n'a pas d'sous.



Tu t'énerves. Tu fouilles au fond de ton cabas pour chercher ta bourse. Tu refiles dix sous au pauvre type. Pour une demi-heure ou pour beaucoup moins, tu dois payer vingt centimes. T'as pas d'pièce de quat'sous. Tu jures. Et puis soit tu te tailles avec ton bahut, soit tu paies un franc, soit tu paies pas et tu ramasses une truffe de 40 balles.

Ah! si la commune faisait comme l'Otto's! En n'énervant pas les gens, elle faciliterait l'accès aux commerces. Et puis beaucoup partageraient, après leur demi-heure gratuite, dégagant la place pour les autres. Et ça ferait du bien à la caisse de l'hôtel de ville, car l'Otto's, après sa demi-heure de générosité, il est plus cher que la commune. Mais va faire comprendre tout ça à nos conseillers.

Le Grincheux

Au Musée: Chasseurs sachant chasser...

Des trompes de chasse ont ébranlé les vieux murs du Musée à l'occasion du dernier vernissage, le 7 février. Du coup, dans la grande salle des expositions, 83 fenêtres se sont ouvertes sur une nature sauvage en noir et blanc, les 83 photos grand format de Sandra Hüsser.

Sandra Hüsser, photographe bruntrutaine, a été invitée en automne 1997 à accompagner des chasseurs pendant une journée. Elle a accepté, terriblement critique à l'égard de ces «assassins» de petites bêtes. Cette journée a été capitale, remplie de sentiments contradictoires, la joie, la mort, l'attente, l'excitation, le froid, l'amitié, la honte, la fierté ... un véritable choc émotionnel, un des moments les plus forts de sa vie.

Elle est repartie pendant six ans avec les chasseurs et a réalisé le plus beau des reportages photographiques sur le thème de la chasse.

En parcourant l'exposition, on sent l'ombre et la lumière, le froid, le brouillard, la neige, le roc, l'arbre, le feu, la fumée. On rencontre le chien et le sanglier. On fait connaissance avec les rudes chasseurs, seuls, en groupe, en discussions, en assemblée, à l'affût, au repos, à la fondue, à la messe de Saint-Hubert, sonnant la trompe. On voit en gros plan les armes et les cartouches, le sang, l'animal éviscéré.

L'exposition n'est pas un plaidoyer, ni pour ni contre la chasse. Sandra Hüsser présente un monde à part, des gens capables d'établir un lien privilégié avec la nature, fins connaisseurs et respectueux de l'environnement, honorant les animaux, aimant passer hors du temps des moments d'amitié.

Exposition au Musée jurassien d'art et d'histoire, ouverte jusqu'au 18 avril, du mardi au dimanche de 14h à 17h.



Jlrais

Le coup de pouce bienvenu!

Dans la mesure de ses moyens, ce Journal participe à la vie de la Vieille Ville.

Votre soutien très apprécié passe aussi par:
Banque Raiffeisen Région Delémont, CCP 25-2133-0, Compte 18962.23 Mention: Journal de la Vieille Ville

Envie de dire!

Vous aimeriez communiquer quelque chose concernant la Vieille Ville, dire votre avis. Faites-nous plaisir et appelez le 079 660 86 68.

Parlons de vous!

Votre entreprise est en Vieille Ville. Un article historique ou promotionnel est possible dans ce Journal. Les tarifs sont à votre disposition au 079 660 86 68.

La culture en Vieille Ville

- Ludothèque municipale**
Rue des Granges 8 - Delémont
032 422 96 21
- Bibliothèque des jeunes**
13, rue de Fer - Delémont
032 422 73 28
- Centre culturel régional Delémont**
13, rue de Fer - Delémont 2 032 422 50 22
- Bibliothèque de la Ville de Delémont**
Rue de l'Hôpital 47 - Delémont
032 422 83 13
- Cinéma La Grange**
13, rue des Granges - Delémont
032 422 11 29
- Mus'Art** Rue du 23-Juin 15 Delémont
- Musée Jurassien d'Art et d'Histoire**
Rue du 23-Juin - Delémont
032 422 80 77
- Or, l'art?** Rue du 23-Juin Delémont
- Ecole jurassienne et Conservatoire de musique**
La Promenade 6 - Delémont
032 422 11 35
- Le SAS**
Delémont - 032 422 03 77
- Magasins du monde**
Préfecture 9 - Delémont
- FARB** 8, rue de Fer - Delémont
032 423 45 85
- Université populaire**
40, rue de l'Hôpital - Delémont
032 422 50 02

La culture en Vieille Ville

Votre partenaire dans la région

Engagé, intègre et promis au succès. Nous sommes à votre service chaque fois que vous en avez besoin.

Siège principal Delémont
Téléphone 032 421 96 96
Siège principal Laufon
Téléphone 061 765 53 33
www.bjl.cientis.ch

Bassecourt
Breitenbach
Chevenez
Liesberg
Moutier
Porrentruy
Saignelégier
Zwingen

Clientis
Banque Jura Laufon

Conseils personnalisés
Livraisons à domicile

Pharmacie du Tilleul

Mme M.-L. Steulet
20, rue du 23-Juin / 2800 Delémont
Tél.: 032 421 70 50

Impressum Tirage: 5200 exemplaires
Editeur: **Teddy Nusbaumer, graphiste**
Rue de l'Eglise 19, 2800 Delémont
Tél. 079 660 86 68 - Fax 032 431 14 83
teddy.n@bluewin.ch
Mise en page: Jean-Louis Rais
Rédacteur resp.: imprimerie du Démocrate SA
Impression: Jean-Louis Rais
Diffusion: par la Poste dans les ménages de Delémont
© Reproduction même partielle interdite

Cour du Château sans voitures.

On imagine la cour du Château, un jour de grande réception, encombrée par les calèches des conseillers, les berlines des aristocrates et le carrosse du prince-évêque.

Il a fallu attendre le 21^e siècle pour que certains esthètes veuillent chasser les voitures de la cour princière, sous prétexte qu'elles font injure à l'histoire et cachent aux innombrables touristes de la capitale les grandioses façades de la résidence.

Mais qu'est-ce qu'on inventera encore pour transformer notre Vieille Ville en un musée lapidaire, en un désert de silence et d'immobilité? Du lundi au vendredi, la cour est aux écoliers, d'accord. Il faut éviter les accidents. Mais du vendredi soir au dimanche soir...

Pensez aux gens qui vont au marché ou au marché aux puces le samedi matin, aux clients des commerces et des bistrotts, aux lècheurs de vitrines, aux habitués de la laiterie le dimanche matin, aux flâneurs, aux visiteurs du musée, aux paroissiens qui se rendent à la messe le samedi soir, le dimanche matin ou le dimanche soir, aux amateurs des concerts de Saint-Marcel, aux romantiques qui comme moi se croient les invités du prince-évêque.

Il faut faire un choix. Ou bien on accueille les gens et on essaie de leur rendre la vie agréable en fin de semaine. Ou bien on aseptise les pierres du Château, on ferme la laiterie, on cache le musée, on vide l'église, on chloroforme la cité.

Jlrais

Entreprise de peinture

Contremaître fédéral

- RÉNOVATION
- FAÇADE
- MEUBLE

Jean-Luc HÄNGGI S à r l
2800 DELÉMONT - Vorbourg 5
Tél. 032 423 18 65 - Nat 079 354 73 87
vous conseille et exécute tous vos travaux



Boulangerie - Confiserie

du Moulin

Pascal et Diane Dominé
2800 Delémont
Tél. 032 422 41 84



Nos spécialités
Noix Delémontaines - Raisins au Cognac - Griottes

Un nom... Une tradition...

Pharmacie



Ville
Tél. 032 422 11 12
Fax 032 422 11 71
Gare
Tél. 032 422 11 53
Fax 032 423 27 38
2800 Delémont

Deux pharmacies à votre service!

B&R EL NOU&R DELEMONT

Rue de la Préfecture 1, Delémont, 032 422 20 89

Société coopérative immobilière du Cartel Syndical
Société coopérative d'habitation du Mont-Terrible

Location d'appartements à caractère social

Rue des Moulins 19, 2800 DELÉMONT, tél. 032 422 69 37

hasler

AU SERVICE DES PROS

Outillage · Quincaillerie · Ferrements

Rte de Porrentruy 33 - 2800 Delémont - Tél. 032 422 99 55 - Fax 032 422 09 37
info@hasler.ch - Online-Shop: www.hasler.ch

POISSON FRAIS CHARMILLOT-VICQUES

Tél. 032 435 67 44 - Fax 032 435 60 51 - Natel 079 250 49 48

Au marché: mercredi, samedi, jours de foire

Chez **visavis** (Wirz), Rte de Bâle:
vendredi de 8h45 à 10h
Nouveau: le jeudi soir de 17h à 18h30 (dès le 1er mars)



COIFFURE CRÉATION
Romain

DAMES - MESSIEURS
9, rue de l'Industrie
2800 Delémont
032 422 08 33

DELEMONT MUSEE JURASSIEN

du mar au dim de 14 à 17 h.

D'ART ET D'HISTOIRE

52, rue du 23-Juin
CH - 2800 Delémont
Tél. 032 422 80 77



Sabine Bandi

Rue de l'Hôpital 24
CH-2800 Delémont
Tél. 032 423 14 24 / 25
Fax 032 423 14 26
E-mail: ocean@swissonline.ch

CONCOURS

Concours JW29:

Dans la série «Connaissance de la Vieille Ville», dites-nous sur quel établissement s'ouvre cette porte.

Adressez votre réponse à
Teddy Nusbaumer, graphiste,
Rue de l'Eglise 19, 2800 Delémont

A gagner: 1 bon de 25 francs

Le/la gagnant/e tiré/e au sort recevra le bon par courrier postal.

Concours JW28:

La porte faisant l'objet du concours N° 28 s'ouvrait sur **Le Restaurant du Boeuf.**
La gagnante est Huguette Montavon de Delémont (réponse tirée au sort).